

دیفتری (خناق) Diphtheria. کزاز Tetanus. سیاه سرفه Whooping Cough. فلج اطفال Polio. زردی ب B Hepatitis و آنفلوآنزای هموفیلوس Haemophilus influenzae type b (Hib) معلومات پیرامون واکسین کردن

Dari - English

(Diphtheria, tetanus, pertussis, hepatitis B, poliomyelitis (polio)
and Haemophilus influenzae type b (Hib))



پروگرام ملی واکسین National Immunisation Program
برای اطفال ۲، ۴ و ۶ ماهه واکسین
دیفتری (خناق)، کزاز، سیاه سرفه، زردی ب، فلج
اطفال، و آنفلوآنزای هموفیلوس Hib را طور
رایگان پیشکش می کند.

The National Immunisation Program
provides free diphtheria, tetanus, whooping
cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to
infants at two months, four months and six
months of age.

دیفتری (خناق)

دیفتری توسط یک باکتری که در دهن، حلق، و بینی شخص
مریض یافت می شود انتقال می یابد. دیفتری باعث ایجاد
یک غشاء می شود که پیرامون لایه درونی حلق (گلو) رشد
می کند. این غشاء بلعیدن و نفس کشیدن را دشوار ساخته
و حتی باعث خفگی شود.

این باکتری سمی را تولید می کند که در بدن پراکنده شده و
باعث پیچیدگی های جدی می گردد که از جمله آنها فلج و از
کار افتادن قلب می باشد. نزدیک به ۱۰ فی صد از مردم مبتلا
به مرض دیفتری از این مرض می میرند.

مرض خناق از طریق عطسه و سرفه شخص مریض به
دیگران انتقال می یابد.

کزاز

کزاز توسط یک باکتری ایجاد می شود که در خاک، گرد و غبار،
و پارو (کود حیوانی) یافت می شود. این باکتری از راه زخم، حتی
زخمی کوچک به اندازه نوک سوزن، وارد بدن می شود. کزاز از
شخص مریض به فرد سالم طور مستقیم سرایت نمی کند.

کزاز اغلب مرضی کشنده است که به سلسله اعصاب حمله
ور می شود. این مرض باعث انقباض عضلانی می شود که در
اوایل در عضلات گردن و فک (قفل شدن دهان) ایجاد می شود.

کزاز ممکن است باعث دشواری های تنفسی و ایجاد تشنج
های دردناک شود و ضربان قلب را نامنظم سازد.

به علت موثریت واکسین کردن، کزاز در استرالیا اکنون نادر
است، ولی هنوز هم در افراد کلان سالی دیده می شود که هرگز
در برابر این مرض واکسین نکرده اند یا اینکه واکسین یاد آور
booster را نداشته اند.

سیاه سرفه

سیاه سرفه یک مرض بسیار مسری است که تنفس و عبور هوا
در مجاری تنفسی را دشوار می سازد. این مرض باعث انقباض
دردناک و تشنج عضلانی در هنگام سرفه کردن می شود. بین
این انقباضات دردناک، طفل بریده- بریده و به دشواری نفس می
کشد. این تشنجات عضلات تنفسی اغلب استفراف را به دنبال
دارد و ممکن است تا یک ماه به طول انجامد.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found
in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a
membrane to grow around the inside of the throat.
This can make it difficult to swallow, breathe and
can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread
around the body and cause serious complications
such as paralysis and heart failure. Around 10
percent of people who contract diphtheria die
from it.

Diphtheria can be caught through coughs and
sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in
soils, dust and manure. The bacteria can enter the
body through a wound which may be as small as a
pin prick. Tetanus cannot be passed from person to
person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the
nervous system. It causes muscle spasms first felt
in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful
convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is
now rare in Australia, but it still occurs in adults
who have never been immunised against the
disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease
which affects the air passages and breathing. The
disease causes severe coughing spasms. Between
these spasms, the child gasps for breath. Coughing
spasms are often followed by vomiting and the
cough can last for months.

سیاه سرفه در اطفال زیر ۱۲ ماهگی وخیم تر است و اغلب محتاج بستری شدن در شفاخانه خواهند بود. سیاه سرفه می تواند به پیچیدگی هائی، نظیر خونریزی داخلی، تشنج، سینه بغل، بی هوشی (اغما)، التهاب مغز، صدمه دائمی به مغز و صدمه دراز مدت به شش ها منجر شود. از هر ۲۰۰ طفل کوچکتر از شش ماهه مبتلا به سیاه سرفه نزدیک به یک نفر جان می دهد.

سیاه سرفه از طریق سرفه و عطسه فرد مریض به افراد سالم سرایت می کند.

زردی ب Hepatitis B

ویروس زردی ب بر روی جگر اثر کرده و باعث علائم زیر می شود:

- تب
- احساس استفراغ و اسهال
- خستگی و ماندگی
- ادرار تیره رنگ و زردی جلد

ویروس زردی ب معمولاً از راه تماس با مایعات بدن (خون، آب دهان، آب منی) از شخص مریض به فرد سالم یا از مادر مریض به اولاد در هنگام تولد سرایت می نماید. بیشتر اطفال کوچک که به ویروس زردی ب مبتلا می شوند "ناقل" این ویروس می گردند. این به آن معنی است که حتی وقتی اطفالی که علائمی از این مرض را نشان نمی دهند می توانند دیگران را مبتلا به مرض نمایند.

اگر اولاد شما به زردی ب مبتلا شوند و بعد ناقل آن گردند، بعد ها در زندگی خود بیشتر در معرض ابتلای مرض جگر و سرطان خواهند بود.

فلج اطفال Polio

فلج اطفال ممکن است علائمی خفیف یا مرضی بسیار شدید را باعث شود. این ویروسی است که جهاز هاضمه و سلسله اعصاب را تحت تأثیر قرار می دهد. این مرض باعث تب، استفراغ و سفتی (شخ شدن) عضلات شده و می تواند بر روی اعصاب اثر کرده باعث فلج دائمی شود.

این مرض ممکن است تنفس و عضلات خاص بلعیدن را فلج نموده و باعث مرگ شود. بین دو تا پنج فی صد از کسانی که به فلج اطفال مبتلا می شوند به خاطر آن می میرند و نیمه ای از همه کسانی که از این مرض جان به در می برند دچار فلج دائمی می شوند.

ابتلا به مرض فلج اطفال polio وقتی است که موادغایطه شخص مریض، مواد خوراکی، آب آشامیدنی یا دستان شخص سالم را آلوده کند.

آنفلوآنزای هموفیلوس Hib

تا سال ۱۹۹۳ این مرض بیشترین علت عفونت مرگبار اطفال زیر پنج سال بود؛ سالی که واکسین این مرض در پروگرام واکسین های عادی رواج یافت. ابتلا به مرض Hib پیش از معرفی واکسین آن بیشتر در اطفالی بود که از پنج

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

سال کوچکتر بودند و به ندرت در افراد کلان تر از پنج سال مشاهده می شد. بر خلاف نام آن، این مرض هیچ شباهتی با آنفلوآنزا ندارد. عامل آنفلوآنزای هموفیلوس یک باکتری است که معمولاً در قسمت فوقانی مجرای تنفسی انسان زندگی می کند.

مرض Hib باعث علائم زیر می شود:

- مننژیت - عفونتی که باعث التهاب غشاء پوشش مغز می شود.
 - التهاب گلو epiglottitis - که باعث پندیدگی حلق شده و مانع تنفس شود.
 - فساد مفاصل Septic arthritis - که باعث عفونت یک مفصل می شود.
 - التهاب بافت همبند زیر جلد Cellulitis - که باعث عفونت بافت زیر جلد مخصوصاً در ناحیه صورت می شود.
 - سینه بغل Pneumonia
- این شرایط می تواند سریع رخ دهد و اگر تداوی صورت نگیرد، می تواند به سرعت موجب مرگ شود.

واکسین دیفتیری (خناق)، کزاز، سرفه سیاه، زردی ب، فلج اطفال، و آنفلوآنزای هموفیلوس Hib

از امراض دیفتیری (خناق)، کزاز، سیاه سرفه، زردی ب، فلج اطفال، و آنفلوآنزای هموفیلوس Hib می توان با تطبیق *Infanrix hexa*[®] (واکسین ششگانه اطفال) که ترکیبی از واکسین های مختلف میباشد به طور سالم و موثر پیشگیری نمود. برای اینکه مصونیت خوبی ایجاد شود لازم است که چند بار واکسین شود.

واکسین ششگانه اطفال *Infanrix hexa*[®] دارای مقدار کمی سم toxin دیفتیری و کزاز است که آن را تغییر داده اند تا بی ضرر شود. علاوه بر این دارای اجزای خالص شده باکتری سیاه سرفه است و همچنین دارای جزئی غیر فعال شده از ویروس زردی ب، سه نوع ویروس فلج اطفال که غیر فعال شده و "بوره های" sugars آنفلوآنزای هموفیلوس Hib می باشد. به علاوه این واکسین دارای مقدار کمی نمک آلومینیوم، مقدار کمی انتی بیوتیک، ماده نگهدارنده و ممکن است پروتئین های مخمر yeast proteins هم باشد.

عوارض جانبی احتمالی واکسین دیفتیری (خناق)، کزاز، سرفه سیاه، زردی ب، فلج اطفال، و آنفلوآنزای هموفیلوس Hib

عکس العمل نسبت به واکسین دیفتیری (خناق)، کزاز، سیاه سرفه، زردی ب، فلج اطفال، و آنفلوآنزای هموفیلوس Hib هم از لحاظ شدت و پیچیدگی و هم از لحاظ دفعاتی که شخص به آن دچار می شود بسیار کمتر از خود این امراض است.

عوارض جانبی عادی

- گریان کردن، ناراحتی، بی قراری و ناخشنودی
- خواب آلودگی و یا خسته ماندگی

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. Haemophilus influenzae is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness

- تب خفیف
- درد، سرخی و التهاب در محل پیچکاری
- دانه ای (برآمدگی) موقتی در محل پیچکاری

عوارض جانبی بسیار نادر

- عارضه موسوم به Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). اطفال کوچک ممکن است علائمی از رنگ پریدگی و لنگیدن از خود نشان داده و به سوالات پاسخ ندهند (unresponsive). این علائم ممکن است بین یک تا ۴۸ ساعت پس از واکسین کردن پدیدار شود. تمام این دوران ممکن است بین چند دقیقه تا ۳۶ ساعت بدرازا انجامد. ولی وقتی چنین اطفالی که علامت HHE از خود بروز داده اند دنبال شوند هیچگونه عارضه ای دراز مدت چه از لحاظ عصبی یا سایر عوارض نخواهند داشت.
- عکس العمل شدید حساس گونه
- اگر عکس العمل خفیف بود ممکن است یک یا دو روز دوام یابد. میتوان عوارض جانبی را با اقدامات زیر کم کرد:
 - نوشیدن مایعات بیشتر
 - کمتر کردن لباس
 - نهادن یک تکه سرد و مرطوب بر روی ناحیه دردناک پیچکاری
 - دادن پاراسیتمول paracetamol به طفل برای کم کردن ناراحتی (به مقدار لازم آن با نظر داشت سن اوآد خود، توجه کنید)
 - اگر عکس العمل شدید یا دوامدار بود، یا اگر تشویش دارید، با داکتر یا شفاخانه به تماس شوید.

فهرست بررسی های پیش از واکسین زدن

پیش از واکسین کردن اولادتان به داکتر یا نرس موارد زیر را خبر دهید:

- اگر در روز واکسین زدن ناجور است (تب بلند تر از ۳۸.۵ درجه سانتی گراد)
- اگر در سابق نسبت به هر واکسینی عکس العمل شدید داشت
- اگر نسبت به هریک از اجزاء یک واکسین (مثلا نئومایسین neomycin) حساسیت شدید داشت.

معلومات بیشتر

ویبسا یت زیر منا بع و معلومات بیشتری را ارائه می نماید:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Further information

The following websites offer resources and further information

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au